

Dneš pojušče

Koljadka

Днесь поюще

Колядка



1. Dneš po - ju - šče, kup - no i - hraj - mo,
2. Ni - ščo ne mo - že sa - mo so - bo - ju sta - ty.

Car - ja rož - den - no - ho vsi vos - chva - ljaj - mo. Po - ju - šče,
I - rod že cho - če car - stvu - va - ty. Nad Chry - stom

sla - vja - šče: „Sla - va vo vyš - nich“ hla - ho - lju -
no - vo - rož - de - nym, Mla - den - cem vo ja - sljach spe - le - ne -

šče, - šče: „Sla - va vo vyš - nich“ hla - ho - lju - šče!
nym, - nym, Mla - den - cem vo ja - sljach spe - le - ne - nym!

- 3 Todi Iosyf buv obrucen Divi,
Vid janhola vnoci pryjnjav povelinnja:
„Viz' my Otroca ji Matir Joho,
Bižy vo Jehypet vid prokljatoho.“

- 4 Car na osljati v Jehypet vstupaje.
Irod svoje vijsko vsjduy rozsylyaje:
„Vidšcukaty meždu skoty
Chrysta javlenoho vo ploti.“
- 5 Voschvalimo ž, brattja, Vseblahoho.
Vospivajmo mudrist' Promyslu Joho:
Šco ne ubijen Chrystos narodžen
Od Mariji Divy dnes voplošcen!

Днесь поюще

- 1 Днесь поюще, купно іграймо,
Царя рожденного всі восхваляймо.
Поюще, славяще:
„Слава во вишніх!“ глаголюще.
- 2 Ніщо не може само собою стати.
Ірод же хоче царствувати
Над Христом новорожденним,
Младенцем во яслях спеленим.
- 3 Тоді Іосиф був обручен Діві,
Від Янгола вночі прийняв повеління:
„Візьми Отроча й Матір Його,
Біжи во Єгипет від проклятого!“
- 4 Цар на осляті в Єгипет вступає.
Ірод своє військо всюди розсилає:
„Відшукати между скоти
Христа явленого во плоті.“
- 5 Восхвалімо ж, браття, Всеблагого,
Воспіваймо мудрість Промислу Його:
Що не убієн Христос народжен,
Од Марії Диви днесь воплощен.

Днесь поюще**Dnes' pojušče**

Колядка

Koljadka

Weihnachtslied

1. Днесь поюще,
купно іграймо,
Царя рожденного
всі восхваляймо.
Поюще, славяще:
„Слава во вишніх!“

Dnes' pojušče,
kupno ihrajmo,
Carja roždennoho
vsi voschvaljajmo.
Pojušče, slavjašče:
„Slava vo vyšnich!“

Heute singend,
zuhauf lasst uns aufspielen,
(den) neugeborenen König
lasst uns alle lobpreisen.
Singend, rühmend:
„Ehre (sei Gott) in der Höhe!“
(„Gloria in excelsis“)

глаголюще.

hlaholjušče.

rufend.

2. Ніщо не може
само собою стати.
Ірод же хоче
царствувати
Над Христом
новорожденим,
Младенцем
во яслях
спелененим.

Niščo ne može
samo soboju staty.
Irod že choče
carstvuvaty
Nad Chrystom
novoroždenym,
Mladencem
vo jasljach
spelenenym.

Nichts kann
aus sich selbst bestehen.
Herodes aber will
herrschen
über Christus
(den) neugeborenen,
(das) Kind,
in (der) Krippe
in Windeln gewickelt.

3. Тоді Іосиф
був обручен Діві,
Від Янгола вночі
прийняв повеління:
„Візьми Отроча
й Матір Його,
Біжи во Єгипет
від проклятого!“

Todi Iosyf
buv obručen Divi,
Vid Janhola vnoči
pryjnjav povelinnja:
„Viz'my Otroča
j Matir Joho,
Bižy vo Jehypet
vid prokljatoho!“

Damals Josef
war verlobt der Jungfrau,
vom Engel in (der) Nacht
erhielt er (den) Auftrag:
„Nimm (den) Knaben
und Seine Mutter,
fliehe nach Ägypten
vor (dem) Verfluchten!“

4. Цар на осляті
в Єгипет вступає.
Ірод своє військо
всюди розсилає:
„Відшукати
міжду скоти
Христа
явленого
во плоті.“

Car na osljati
v Jehypet vstupaje.
Irod svoje vijs'ko
vsjudy rozsylaje:
„Vidšukaty
meždu skoty
Chrysta
javlenoho
vo ploti.“

(Der) König auf (dem) Eselsfüllen
nach Ägypten kommt hinein.
Herodes sein Heer
überallhin schickt:
„Suchet
zwischen (den) Tieren
Christus,
(den) erschienenen
im Fleisch (=Fleischgewordenen).“

5. Восхвалімо ж,
браття,
Всеблагого,
Воспіваймо
мудрість
Промислу Його:
Що не убієн
Христос народжен,
Од Марії Діви
днесь воплощен.

Voschvalimo ž,
brattja,
Vseblahoho,
Vospivajmo
mudrist'
Promyslu Joho:
Ščo ne ubijen
Chrystos narodžen,
Od Mariji Divy
dnes' voploščen.

Lasst uns doch lobpreisen,
Brüder,
(den) Allgütigen,
lasst uns besingen
(die) Weisheit
Seiner Vorsehung:
Dass nicht getötet (wurde)
Christus (der neu)geborene,
(der) von (der) Jungfrau Maria
heute Fleisch angenommen hat.

Freie Übersetzung:

1

Lasst uns heute zusammen singen und aufspielen,
lasst uns alle den neugeborenen König preisen,
lasst uns singen, lobpreisen, „Gloria in excelsis“ ausrufend.

2

Nichts kann aus sich selbst bestehen.
Herodes aber will über den neugeborenen Christus herrschen,
über das Kind in der Krippe, in Windeln gewickelt.

3

Damals war Josef (mit) der Jungfrau verlobt,
vom Engel erhielt er in der Nacht den Auftrag:
„Nimm den Knaben und Seine Mutter,
fliehe nach Ägypten vor dem Verfluchten!“

4

Der König kommt auf dem Eselsfüllen nach Ägypten.
Herodes schickt sein Heer überallhin:
„Suchet zwischen den Tieren nach Christus, den Fleischgewordenen.“

5

Lasst uns doch, Brüder, den Allgütigen preisen.
Lasst uns die Weisheit Seiner Vorsehung besingen:
Dass der neugeborene Christus nicht getötet wurde,
der von der Jungfrau Maria heute Fleisch angenommen hat.

OA/KT 02.12.1997

Zusätzliche Bemerkungen:

Das vorliegende ukrainische Lied (611) *Dnes' pojušče* enthält mehrere kirchenslawische Wörter, die im heutigen Ukrainisch nicht mehr verwendet werden:

kirchenslawisch	heutiges Ukrainisch	deutsch
мудрість mudrist'мудрість mudrist'		
днесь (dnes')	сьогодні (s'ohodni)	heute
купно (kupno)	разом (razom)	zugleich („zuhauf“)
рожденного (rožennoho) (acc.)	народженого (narodžennoho)	(den) geborenen
„Слава во вишніх“ („Slava vo vyšnich“)	„Слава на висоті“ („Slava na vysoti“)	„Ehre ... in der Höhe“
глаголюще (hlaholjušče) –		ausrufend

Der Wortstamm

глагол... (hlahol...)

bezieht sich im heutigen

Ukrainisch auf die glagolitische Schrift:

глаголиця (hlaholycja) =

glagolitisches Alphabet

царствувати (carstvuvaty) царюувати (carjuvaty) herrschen

обручен (obručen) заручен (zaručen) verlobt

Отроча (Otroča) Дитятко (Dytjatko) das Kind (acc.)

auch отрока (otroka)

Промислу (Promyslu) – der Vorsehung

(gen.)

промисел, –мислу

(promysel, –myslu)

bedeutet im heutigen

Ukrainisch „Gewerbe“

Vergleiche hierzu:

„Bis zum Ende des 16. Jahrhunderts ist in der Ukraine die altkirchenslawische Sprache als Schriftsprache in Gebrauch gewesen. Diese Sprache – die mit der Zeit mit vielen phonetischen, morphologischen und lexikalischen Ukrainismen durchdrungen wurde – kam mit dem Christentum (das von Wolodymyr dem Großen im Jahre 988 eingeführt wurde) und mit den Kirchenbüchern aus Südslawien, vor allem aber aus Bulgarien, und ist in der Kirche bis auf den heutigen Tag erhalten geblieben.“ (J. B. Rudnyc'kyj, Lehrbuch der ukrainischen Sprache, 4. Aufl., Wiesbaden 1964, S. XII)